

Levantine Arabic transcript:

متكلم 1: كانت الف وخمس ميه وخمسين صارت صارت سبع ميه وخمسه وسبعين. ميه واثنين وأربعين.
متكلم 2: ميه؟
متكلم 1: تنتين وأربعين. ثلاث أمتار وسبعه وأربعين وسبعه وسبعين. تسعة واحد تنتين, ستة واحد, ثمانية. عشره ثمان ميه وأربعه وسبعين.
زينه: بدي اسألك شويه, انتو من وين بتجيبوهن السجادات?
الرجل: في ثلاث مصادر للسجاد: في من القوقاز, في..
زينه: القوقاز, يعني شو؟
الرجل: المنطقة اللي على الحدود الروسيه, بسموها Middle Caucasus اللي هي أرمينيا, أذربيجان, جورجيا, كزخستان, كل هذول دول سوفائتيه سابقه في Soviet Union. هذول بصنع السجاد كثير حلو, مصبوغه طبيعيه, مثل هذه...
زينه: معموله من شو؟
الرجل: من natural colors من الأعشاب يعني.
زينه: من الأعشاب.. صبغه هاي.
الرجل: أيه وبيجي design جيوميترك.
زينه: الرسومات جيوميترك.. يعني مش زهور؟
الرجل: ما في زهور وما في عصافير. الأيراني, اللي بيجي السجاد من إيران, مثل شجر ومثل العصافير...
زينه: مثل هيدا هونيك..
الرجل: مثل هيدا.
زينه: هيدا إيراني.
الرجل: مثل هيدا هيك.
زينه: هذول كلهن جداد يعني؟
الرجل: في منو قديم وفي منو جديد, هالأ نحنا اللي عنا موجود هوني هدا جديد, بس في القديم القديم اللي عمروا سبعين وثمانين سنه هدا بيجي collection يعني بيصيروا يأخذوا مثل ال(...)
زينه: بنزلوهن collection.
الرجل: بنزلوهن collection, بيصير سعروا كثير غالي, بيصير سعروا triple عن الجديد.
زينه: شو الفرق بين الأسعار, بين الجديد والقديم.
الرجل: في فرق كثير فرق
زينه: كثير يعني ألوف الدولارات.
الرجل: أيه ممكن, ممكن السجاده تكون خمس ميه جديده وقديمه ثلاث أربعة آلاف..
زينه: ومين يشتغلوهن, بالإيدين هم, كل بالإيد؟
الرجل: كلوا بالإيد, ميه بالميه, ما في شي إسمو ماكينه بفوت على السجاد, بتصبغ بالإيد, وبنجدل بالإيد, كل شي بالإيد. كلوا hand-made ما في ماكينه. في أنواع من أفغنستان بتيجي كمان إسمها "أجرا" هي أساسها هاي سجاد هندي, كانوا يعملوا لأسرة المهراجا, كانوا الإنجليز يشتغلوا, design

انجليزي ويشتغلوا للقصورة. بعدين هأ صاروا عم بيعملوا من على الجديد, وما كان في منو جديد, هأ..

زينه: هم بيعملوا موديلات جديده يعني..

الرجل: عم بيعملوا موديلات جديده منو..

زينه: وأرخص.. الرجل: إيه طبعا أرخص.

الرجل: القديم كثير كثير غالي موجود بمتاحف الهند. هدا بسموه الأغا.

زينه: وكيف ماشي السوق هوني؟

الرجل: منيح.. منيح.

زينه: ماشي الحال؟

الرجل: السجاد إلو موسم.

زينه: شو هوي موسمه؟

الرجل: الشتى.

زينه: بالشتى بيجوا بيشتروا سجاد.

الرجل: طبعا, بالشتى بيكثر السوق, بالصيفيه بيخف السوق.

زينه: آيه مزبوط.

الرجل: لأنو العالم بتكون بدها AC ما بدها سجاد.

الرجل: في أنواع كمان من العجمي, كثير أنواع من العجمي.

زينه: عجمي.. شو يعني؟

الرجل: يعني الإيراني, السجاد اللي مصدرها من إيران بسموه عجمي. هدا في منو كمان كثير

أسامي, يعني كل منطقة بقلب إيران بتصنع سجاد.

زينه: أه يعني في أنواع..

الرجل: كل مدينة, كيف مثلا عنا هون بيروت وجونيه وطرابلس و صيدا نفس الشى عندن هونيك.

زينه: شو أحسن منطقه؟

الرجل: كلوا منيح.

زينه: كلوا أشكال يعني؟

الرجل: كل وحده عندا design معين بس كلوا حلوا.

زينه: أنتا شو بتفضل.. عندك أنات هون شو بتفضل شخصيا؟

الرجل: الإيراني كثير سجاد حلو.. أنا بفضل القوقازي.

زينه: القوقازي..

الرجل: ك design أنا بحب القوقازي.

زينه: وأنا كمان أحسن من الزهور.

الرجل: في ناس ما بتحب القوقازي بتفضل العجمي, الإيراني يعني, مصدرها من إيران, فكل واحد

عندو عقليه و عندو زوق.

زينه: أنتا قديش صرك عم بتشتغل هون.

الرجل: هون صرلي شي.. أنا بالسجاد صرلي فترة.

زينه: بالسجاد؟

الرجل: خمستعاش سنه.

زينه: وتعلمتعا هالشغلة ولا بس أنوا وإننا عم بتشتغل؟

الرجل: طبعا, وبتدرسيها كمان.. بالكتب.. لأنو إلها تاريخ, بتعرفي كل (... تاريخها وعمرها

والسجادة قديش عمرها ومين إشتغلها.. بدها شوية خبرها, منها هيك.

زينه: أكيد. مرسي كثير.
الرجل: يا أهلا وسهلا.

English translation:

Voice #1: It was 1,550 and now it is 775. 142

Voice #2: 100?

Voice #1: 42. 3 meters 47, 77. 9, 1, 2, 6, 1, 8. 10, 874.

Zeina: I want to ask you, where do you get these carpets?

Man: There are three production centers for carpets. The Caucasus.

Zeina: The Caucasus? Like what?

Man: Areas bordering Russia. They call them the Middle Caucasus – Armenia, Azerbaijan, Georgia, Kazakhstan...All of these ex-Soviet states –

Zeina: Yeah, that's right.

Man: All of these places produce really nice carpets and they are naturally dyed, like this one –

Zeina: Made of what?

Man: From...from “natural colors.”¹ From herbs.

Zeina: From herbs. Dye from herbs.

Man: Yes. And the design² is geometric.³

Zeina: The designs are geometric? So not flowers.

Man: There are no flowers or birds. The Iranian carpets, from Iran, some of them have things like trees, birds, vases⁴ –

Zeina: Like that one.

¹ Natural Coloring – En.

² Dessein – Fr.

³ Geometric – En.

⁴ Vases – Fr.

Man: Like that one.

Zeina: That one's Iranian.

Man: Like that one, something like that.

Zeina: So these are all new...

Man: Some of them are old and some of them are new. What we have here is new. But the old old ones, the ones that are 70, 80 years old – these come in a 'collection.' They take them as –

Zeina : They sell them in collections.

Man: They sell them as a collection and their prices get very high. Their prices are triple⁵ that of new ones.

Zeina: What's the difference in prices between the new ones and the old ones?

Man: There's a big difference.

Zeina: A big difference, like thousands of dollars?

Man: Yeah, that's possible. A carpet could be 500 new and three or four thousand old.

Zeina: Who makes them? Are they made by hand? Are they all handmade or are there machines?

Man: All of it is handmade, 100%. There is no such thing as machine-made with these carpets. They are hand-dyed, hand-woven ... hand-everything. It's all handmade. There are kinds that come from Afghanistan. They're called *Agra*. Essentially these are Indian carpets. The Maharajah's palace would make them. The English used to work on them – an English design and then the palace would make them. Now they're making new designs. There didn't used to be new designs. Now they're making new –

Zeina: They're making new models.

Man: They're making new models.

Zeina: And they're cheaper.

Man: Yes of course. The old ones are very, very expensive. You can find them in Indian museums. Those are called the *Agra*.

⁵ Triple – Fr.

Zeina: How is business here? Is it going well?

Man: It's good. Carpets always have a season.

Zeina: What is their season?

Man: Winter.

Zeina: In the winter people come and buy carpets.

Man: In the winter people come and buy carpets and business is heavy. In the summer people buy less.

Zeina: Yeah, that's right. Because people still want AC, they don't want carpets.

Man: There are a lot of kinds from 'Ajami. Many kinds.

Zeina: What does 'Ajami mean?

Man: Iranian.

Zeina: Oh, sorry. Iranian.

Man: Carpets produced in Iran are called 'Ajami. These have a lot of sub-sections. Every region in Iran produces carpets.

Zeina: Yes, so there are types...

Man: Every city...the way we have Beirut, Jounieh, Tripoli and Saida here, they have the same thing there. Every area –

Zeina: What's the best city? For example –

Man: No – All of them are good.

Zeina: All of them are different.

Man: Every city has a specific design but it's all good. Of course it's different from one to the next –

Zeina: What do you like? Do you have a personal preference?

Man: Iranian carpets are very pretty, but I prefer carpets from the Caucasus.

Zeina: From the Caucasus.

Man: Yes, for me. I like them. The design.

Zeina: I like them too. Better than flowers. I don't like flowers.

Man: Some people don't like the ones from the Caucasus, they prefer the 'Ajami. The Iranian ones. From Iran. Everyone has their own opinion and taste.

Zeina: How long have you worked here?

Man: I've been here...I've worked in carpets for a while but for not very long here.

Zeina: In carpets?

Man: 15 years.

Zeina: Did you learn this stuff or ...

Man: Of course.

Zeina: You learned it as you worked.

Man: You can study it as well. It has a history. To know how old the cultures are...How old the carpets are and who made them. There is a lot of technical⁶ stuff. You need a little bit of expertise.

Zeina: Of course. Thanks a lot.

Man: You're welcome.

About CultureTalk: CultureTalk is produced by the Five College Center for the Study of World Languages and housed on the LangMedia Website. The project provides students of language and culture with samples of people talking about their lives in the languages they use everyday. The participants in CultureTalk interviews and discussions are of many different ages and walks of life. They are free to express themselves as they wish. The ideas and opinions presented here are those of the participants. Inclusion in CultureTalk does not represent endorsement of these ideas or opinions by the Five College Center for the Study of World Languages, Five Colleges, Incorporated, or any of its member institutions: Amherst College, Hampshire College, Mount Holyoke College, Smith College and the University of Massachusetts at Amherst.

⁶ Technique – Fr.

